

議案第133号

教育文化交流協定の締結について

備前市は、フィリピン共和国セブ州コルドバ町と教育文化交流協定を締結したいので、議会の承認を求める。

令和6年12月4日提出

備前市長 吉 村 武 司

EDUCATION AND CULTURAL RELATIONSHIP AGREEMENT
between
BIZEN, OKAYAMA PREFECTURE, JAPAN
and
CORDOVA, CEBU, PHILIPPINES (案)

The City of Bizen, Okayama Prefecture, Japan and the Municipality of Cordova, Cebu, Philippines, based on the enduring friendship of their two countries, agree to strengthen exchange and bilateral cooperation between their two cities, deepen their mutual understanding in the fields of education and culture, and further their friendly relations.

1. Both cities will promote cooperation in a wide range of fields, including education, culture, the arts, sports and industry.
2. Both cities will promote exchange and cooperation initiatives to improve the quality of education for the children at their daycares, kindergartens, elementary, junior high, and high schools.
3. The citizens of both cities will respect and trust each other's enterprises and educational institutions, and work to deepen their mutual understanding and cooperation.

We believe this agreement, as a bond between the citizens of Bizen and Cordova, will deepen the friendship of both cities, and contribute to their mutual prosperity.

In order to confirm the statements above, we sign this agreement.

The agreement will take effect from the date of signing.

Both cities confirm that the contents of the Japanese and English versions of this agreement are consistent with one another.

(month), (date), 2024

**City of Bizen, Okayama Prefecture
Japan**

**Municipality of Cordova, Cebu
Philippines**

Takeshi Yoshimura, Mayor

Cesar E. Suan, Mayor

日本国岡山県備前市
と
フィリピン共和国セブ州コルドバ町
における
教育文化交流協定書（案）

日本国岡山県備前市とフィリピン共和国セブ州コルドバ町は、両国の永続的な友情を踏まえて、両都市の教育と文化についての相互の理解と協力を深め、さらなる友好関係を推進し、交流を深めることに同意します。

1. 両都市は、教育、文化、芸術、スポーツ、産業など幅広い分野における協力活動を推進します。
2. 両都市は、こども園、小学校、中学校、高等学校の子どもたちの教育を向上させることを目指し、交流及び協力活動を推進します。
3. 両都市の住民は、それぞれの企業、教育機関を尊敬、信頼し、相互理解と協力関係を深めます。

本協定書は、両都市の住民を結ぶ絆として、友好を深め、相互の繁栄に貢献するものと確信します。

以上の合意を確認するため、両都市が本協定書に署名します。

本協定書は署名の日から効力を生じるものとします。

両都市は、本協定書の英語版と日本語版の内容が一致していることを確認した上で署名します。

日本国
岡山県備前市

フィリピン共和国
セブ州コルドバ町

市長 吉村武司

町長 セザー・E・スアン

日付

日付